

## Penggunaan Bahasa Isyarat Malaysia (BIM) di dalam Terjemahan Maksud Surah Al-Fatihah

Syar Meeze Mohd Rashid  
[cikgumeeze@ukm.edu.my](mailto:cikgumeeze@ukm.edu.my)  
Fakulti Pendidikan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

Mohd Hanafi Mohd Yasin  
[mhmy6365@ukm.edu.my](mailto:mhmy6365@ukm.edu.my)  
Fakulti Pendidikan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

Noraidah Sahari @ Ashaari  
[nsa@ukm.edu.my](mailto:nsa@ukm.edu.my)  
Fakulti Teknologi dan Sains Maklumat,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

### ABSTRAK

Bahasa isyarat merupakan suatu bentuk komunikasi yang digunakan oleh golongan kurang upaya pendengaran (GKUP) kerana penggunaan bahasa isyarat memudahkan komunikasi golongan kurang upaya pendengaran dan memberi peluang kepada GKUP untuk meluahkan rasa, pendapat, idea, perasaan dan sebagainya. Bahasa Isyarat Malaysia (BIM), menurut Lim (2006) merupakan bahasa utama untuk orang kurang upaya pendengaran di Malaysia. Sehubungan itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti penggunaan BIM dalam terjemahan maksud surah Al-Fatihah. Kajian ini melibatkan 10 orang golongan kurang upaya pendengaran (GKUP) yang berkemahiran dalam mengaplikasikan BIM dalam terjemahan surah Al-Fatihah. Surah Al-Fatihah dijadikan sebagai satu surah pilihan dalam kajian ini kerana surah ini merupakan ummul kitab atau ibu dalam Al-Quran. Kajian ini dijalankan secara temu bual separa struktur dengan 10 orang kurang upaya pendengaran. Dapatan kajian menunjukkan terdapat dua persepsi GKUP terhadap kepentingan BIM dalam terjemahan Surah Al-Fatihah iaitu BIM dapat memberi kefahaman kepada golongan kurang upaya pendengaran terhadap terjemahan maksud Surah Al-Fatihah. Selain itu, BIM dapat memberi penghayatan kepada GKUP terhadap terjemahan maksud surah Al-Fatihah. Oleh itu, kepentingan kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan BIM amat membantu GKUP perlu mempelajari Al-Quran kerana ia memberi impak yang besar dalam pemahaman dan penghayatan terhadap isi kandungan Al-Quran.

**Kata kunci:** Bahasa Isyarat Malaysia (BIM); Surah Al-Fatihah; golongan kurang upaya pendengaran; persepsi; kefahaman dan penghayatan

### The Use of Malaysia Sign Language in Al-Fatiha Translation

#### ABSTRACT

Sign language is a form of communication used by the hearing impaired (GKUP) because the use of sign language facilitates the communication of hearing impaired people and gives them an opportunity to express their feelings, opinions, ideas, feelings and so forth. The Malaysian Sign Language (BIM), according to Lim (2006) is the main language for hearing impaired people in Malaysia. The present study, therefore, aims to identify the use of BIM in

the translation of surah Al-Fatihah. This study involves 10 people with hearing impairment who are skillfull in applying BIM in the translation of surah Al-Fatihah. Surah Al-Fatihah is chosen for this study because this Surah is the first Surah in the Quran. This study was conducted through semi-structured interviews and the findings show that there are two perceptions held by people with hearing impairment on the importance of BIM in Surah Al-Fatihah translation. Firstly, BIM is able to provide understanding on the translated meaning of the Surah Al-Fatihah to the hearing impaired person. Secondly, the use of BIM has enabled the hearing impaired people to appreciate the translated surah al-Fatihah. Therefore, it is proven that the use of BIM has a great impact on the learning of Quran among the hearing impaired people.

**Keywords:** Malaysian Sign Language; Surah Al-Fatihah; people with hearing impairment; perception; understanding and appreciation

## PENGENALAN

Bahasa isyarat merupakan suatu bentuk komunikasi yang digunakan oleh golongan kurang upaya pendengaran (GKUP). Penggunaan bahasa isyarat boleh juga digunakan oleh golongan yang mempunyai masalah dalam bertutur, golongan yang tidak boleh mempelajari bahasa melalui pertuturan, dan golongan yang tidak boleh mendengar (Wilbur, 2013). Hal ini kerana, penggunaan bahasa isyarat memudahkan komunikasi golongan kurang upaya pendengaran dan memberi peluang kepada GKUP untuk meluahkan rasa, pendapat, idea, perasaan dan sebagainya. Keunikan bahasa isyarat dapat dilihat apabila timbul bentuk atau simbol tangan yang memberi makna terhadap sesuatu keadaan (Loughran, 2013). Selain itu, bahasa badan dan ekspresi muka menjadi daya tarikan dan intonasi dalam penggunaan bahasa isyarat (Wilbur, 2013). Di Malaysia, BIM merupakan bahasa utama untuk orang kurang upaya pendengaran (Lim, 2006).

Sejarah permulaan bahasa isyarat di Malaysia tidak dapat dikenal pasti tetapi perkembangan bahasa isyarat secara formal telah dikenal pasti apabila bermulanya di Sekolah Kebangsaan Pendidikan Khas Persekutuan (SKPKP) yang merupakan sebahagian Sekolah Kanak-Kanak Pekak Persekutuan pada tahun 1954 yang diasaskan oleh Lady Templer (Lim, 2006). Walaupun pada ketika itu sistem pendidikan untuk murid kurang upaya pendengaran menggunakan kaedah oralisme tetapi murid-murid tetap menggunakan bahasa isyarat di luar waktu persekolahan (Lim, 2006). Kemudian, pada tahun 1960 Tan Yap yang merupakan guru dan pejuang pendidikan kepada murid kurang upaya pendengaran telah pergi ke Amerika Syarikat untuk mempelajari bahasa isyarat dan budaya GKUP di sana. Sekembali ke tanah air beliau telah menyebarkan bahasa isyarat Amerika kepada komuniti GKUP dan menubuhkan persatuan dan kelab sosial untuk membangunkan komuniti GKUP selama 40 tahun sehingga beliau digelar sebagai bapa pekak di Malaysia (Lim, 2006). Selepas itu, pada tahun 1978 kod tangan bahasa Melayu (KTBM) telah diperkenalkan untuk membantu murid kurang upaya pendengaran memperbaiki dan membentuk bahasa Melayu dengan baik (Abdullah Yusoff & Che Rabiaah Mohamed, 2009). Walau bagaimanapun, KTBM bukanlah suatu bahasa tetapi merupakan kod tangan yang dibentuk dan digubal bagi memudahkan GKUP mempelajari bahasa Melayu (Abdullah Yusoff et. al., 2009). Hal ini menyebabkan golongan pekak tetap menggunakan suatu isyarat yang berbeza struktur dan pembentukan ayatnya daripada bahasa Melayu.

Seterusnya, pada tahun 1996, komuniti GKUP telah bersepakat untuk memulakan projek pembangunan bahasa isyarat Malaysia (BIM) kerana komuniti ini telah dipertikaikan oleh GKUP luar negara kerana tiada bahasa isyarat sendiri malahan menggunakan bahasa isyarat Amerika (Lim, 2006). Usaha itu telah membuahkan hasil sehinggakan pada tahun

2000 BIM telah diiktiraf sebagai bahasa rasmi GKUP di Malaysia dan kemudiannya diiktiraf oleh Kementerian Perpaduan Negara dan Pembangunan Masyarakat (Mohamed Sazali Shaari, 2004). Perkembangan pembangunan BIM semakin meningkat apabila Persekutuan Orang Pekak Malaysia (MFD) telah menubuhkan Pusat Latihan Bahasa Isyarat Malaysia yang bertujuan bagi memudahkan komunikasi antara GKUP dengan golongan tipikal. Kini, BIM telah diguna pakai secara meluas dalam kalangan GKUP malahan golongan tipikal atau golongan yang boleh mendengar turut ingin mempelajari BIM.

Menurut Mohamed Sazali Shaari (2004) BIM digunakan dalam komunikasi golongan kurang upaya pendengaran (GKUP) seharian dan merupakan lambang identiti GKUP di Malaysia yang kaya dengan pelbagai budaya. BIM dianggap sebagai lambang identiti orang kurang upaya pendengaran kerana bentuk isyarat adalah menurut kepada cara hidup dan budaya serta tidak terpengaruh daripada unsur luar yang lain (Mohamed Sazali Shaari, 2004). Melalui penggunaan BIM sesuatu maklumat atau ilmu pengetahuan dapat disampaikan dengan lebih baik dan berkesan (Abdullah Yusoff & Rabiaah Mohamed, 2009). Dari aspek penyampaian ilmu agama penggunaan BIM amat diperlukan khususnya dalam pemahaman terhadap terjemahan ayat suci al-Quran terutamanya dalam surah Al-Fatihah.

Surah al-Fatihah adalah merupakan Surah Makkiah yang mengandungi tujuh ayat (MAIS, 2008). Surah ini mempunyai pelbagai nama. Antara nama yang dinyatakan oleh Rasulullah SAW dalam hadis ialah *al-Fatihah*, *al-Hamid*, *al-Sab`u*, *al-Mathani*, *al-Quran al-Azim*, *Umm al-Quran*, *al-Solat*, *al-Syiffa* dan *al-Ruqyah* (MAIS, 2008). Surah ini adalah satu surah al-Quran yang sangat utama dalam kehidupan seorang Muslim kerana surah ini dibaca dalam ibadah solat fardhu dan turut dibaca dalam solat sunat (MAIS, 2008). Perkara ini telah dinyatakan dalam hadis Rasulullah SAW bersabda:

“*Tidak sah solat seseorang yang tidak membaca Fatihah al-Kitab*”.

(Hadis Riwayat Ubadah Ibn al-Samit)

Secara umumnya, surah al-Fatihah ini mengandungi perkara asas yang berkaitan dengan usuluddin dan syariah serta cabang-cabangnya seperti perbicaraan berkenaan tauhid, ibadah, tasyri, iman kepada hari kebangkitan dan sifat-sifat Allah yang mulia, doa untuk meminta hidayah kepada agama yang benar dan meminta jalan yang lurus serta menjauhkan diri daripada jalan penyelewengan dalam agama dan hidayah Allah (MAIS, 2008). Isi kandungan dalam surah ini merangkumi keseluruhan tema-tema utama yang terdapat di dalam keseluruhan al-Quran. Kesyumulan isi kandungan surah al-Fatihah ini menjadi hikmah dipilih sebagai surah yang perlu diketahui oleh seluruh umat Islam kerana surah ini merupakan ibu al-Quran atau Umm al-Quran (induk al-Quran) (MAIS, 2008). Perkara ini menunjukkan bahawa golongan kurang upaya yang beragama Islam turut mempunyai hak dalam mendapatkan pendidikan dan kefahaman terhadap ayat-ayat al-Quran khususnya surah al-Fatihah (Nor `Aziah Mohd Daud, 2012; Nor `Aziah Mohd Daud, Nazean Jomhari, Nur Izzaidahet, 2012; Muhammad Sayuti Sabdan, 2014). Hal ini kerana, manusia yang berakal dan perlu mempelajari agama serta perlu memahami isi kandungan Al-Quran kerana al-Quran diturunkan adalah untuk semua (Hamdi Ishak, 2010; Muhammad Sayuti Sabdan, 2014).

Oleh itu, memahami dan menghayati surah ini adalah satu perkara yang sangat mustahak dalam kehidupan seseorang Muslim (MAIS, 2008). Perkara ini juga tidak terlepas kepada golongan kurang upaya pendengaran. Walaupun mereka tidak boleh menyebut atau membaca surah al-Fatihah dalam bahasa Arab dengan sempurna tetapi perlu memahami dan menghayati terjemahan surah tersebut. Salah satu cara untuk mereka memahami dan menghayati terjemahan surah ini adalah dengan menggunakan bahasa isyarat. Menurut Siti Muhibah Nor (2010), Hamdi Ishak (2012), Loughran (2013), dan Cooper et al. (2013)

golongan kurang upaya pendengaran dapat memahami dan menghayati sesuatu perkara dengan menggunakan bahasa isyarat kerana bahasa isyarat merupakan bahasa utama yang digunakan oleh mereka. Walaupun mereka mempunyai masalah dalam pendengaran dan tidak boleh menyebut sesuatu dengan baik, mereka perlu diberikan pendekatan dan penghayatan terhadap al-Quran kerana al-Quran merupakan wahyu yang diturunkan untuk semua manusia tidak kira sama ada mereka sempurna ataupun tidak (Nor `Aziah Daud et al., 2012). Selagi mereka masih berakal, mereka perlu diberikan kefahaman dan pengetahuan terhadap al-Quran dengan apa cara sekalipun (Nor `Aziah Mohd Daud, 2012; Nor `Aziah Mohd Daud et al., 2012). Oleh itu, adalah amat penting bagi golongan kurang upaya pendengaran memahami dan mengetahui surah al-Fatihah walaupun dengan menggunakan bahasa isyarat di dalam penterjemahan maksud surah al-Fatihah.

## KAJIAN LITERATUR

Jika dilihat tidak banyak kajian-kajian di dalam dan luar negara berkaitan pendidikan agama Islam untuk golongan kurang upaya pendengaran (Syar Meeze Mohd Rashid, 2015). Namun, Barclay, Rider dan Dombo (2012) telah mengkaji berkaitan aspek kehidupan dan amalan agama yang dipraktikkan oleh GKUP. Selain itu, Tijsseling dan Tellings (2009) telah mengkaji terhadap kepentingan pendidikan agama Kristian di dalam sistem sekolah pendidikan khas kurang upaya pendengaran pada abad ke 19. Begitu juga, Clain (2009) telah mengkaji berkaitan pengalaman bersama GKUP di dalam mengamalkan ajaran Kristian dalam kehidupan harian. Bagi kajian agama Islam dalam kalangan GKUP dapat dilihat dalam kajian Miles (2007) yang telah mengkaji berkaitan sejarah ringkas perkembangan Islam dalam kalangan GKUP pada zaman moden dan penubuhan pusat-pusat yang berkaitan pendidikan islam untuk golongan kelainan upaya di beberapa buah negara. Pada tahun 2013 sebuah kamus bahasa isyarat yang berkaitan agama Islam yang bertajuk "*The Islamic Dictionary for the Deaf*" telah berjaya diterbitkan dan disebarluaskan kepada hampir lebih 50 buah negara Islam di dunia (Zakarna et al., 2013). Hampir 1200 perkataan isyarat telah diperkenalkan dan usaha ini merupakan suatu usaha baharu yang dilakukan bagi membangunkan pendidikan agama dalam kalangan orang kurang upaya pendengaran di seluruh dunia (Zakarna et al., 2013).

Selain itu, bagi kajian dalam negara seperti Hamdi Ishak (2010) telah mengkaji berkaitan isu pengajaran pendidikan islam kepada kanak-kanak kurang upaya pendengaran. Isu yang telah diketengahkan oleh pengkaji adalah seperti kurangnya tenaga pengajar yang dapat mengajar kanak-kanak kurang upaya pendengaran dan ketidakmahiran tenaga pengajar dalam mengajar pendidikan Islam kepada kanak-kanak kurang upaya pendengaran (Hamdi Ishak, 2010). Begitu juga, Mohd Huzairi Awang et al. (2010), telah mengkaji persepsi pelajar kurang upaya pendengaran terhadap pembelajaran fardhu ain. Hasil kajian mendapati bahawa murid kurang upaya pendengaran agak sukar menguasai ilmu asas fardhu ain dalam diri malahan keliru dan kurang memahami ilmu fardhu ain yang disampaikan oleh gurunya (Mohd Huzairi Awang et al., 2010). Seterusnya, Siti Muhibah Nor (2010) turut mengkaji pemahaman murid-murid kurang upaya pendengaran terhadap mata pelajaran pendidikan Islam. Dapatan kajian menunjukkan bahawa murid GKUP mempunyai kesukaran dalam memahami sesuatu perkara yang abstrak malahan ilmu yang berkaitan dengan konsep ketuhanan menjadi suatu cabaran bagi seorang guru dalam mengajar golongan ini (Siti Muhibah Nor, 2010). Bagi Juwairiah Hasaan (2009) pula, kajian beliau telah melihat dari aspek pelaksanaan dakwah kepada GKUP di Terengganu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelaksanaan dakwah kepada GKUP di Terengganu adalah pada tahap yang sederhana. Hal ini kerana, kesedaran masyarakat terhadap kepentingan ilmu agama dan usaha dalam memastikan GKUP mendapat ilmu agama tidak terlalu aktif di sana (Juwairiah

Hassan, 2009). Hasil daripada kesemua kajian yang berkaitan pendidikan agama sama ada dalam dan luar negara mendapati bahawa sememangnya GKUP berhak mendapatkan pendidikan agama yang sewajarnya malahan cara penyampaian ilmu agama adalah perlu mengikut kekuatan yang ada pada diri golongan ini. Usaha ini perlu diambil penekanan supaya GKUP tidak ketinggalan jauh dalam mendapatkan pendidikan agama.

Walau bagaimanapun, terdapat beberapa kajian yang berkaitan pendidikan al-Quran untuk GKUP di Malaysia. Bagi pembelajaran tilawah al-Quran atau bacaan al-Quran untuk GKUP, suatu kaedah baharu telah dibangunkan dan diperkenalkan dengan kaedah tersebut diberi nama kaedah FAKIH (Nor `Aziah Mohd Daud et al., 2012). Kaedah FAKIH merupakan suatu kaedah yang dapat membantu GKUP membaca al-Quran. Kaedah ini telah menggunakan kod tangan yang dibentuk dalam memudahkan GKUP membaca setiap huruf di dalam al-Quran (Nor Aziah Mohd Daud et al., 2012). Pembelajaran menggunakan kaedah FAKIH membuktikan bahawa kaedah ini merupakan suatu kaedah yang efektif dalam pembelajaran bacaan al-Quran kepada GKUP dan menjadi suatu perubahan inovasi yang baharu dalam pendidikan al-Quran untuk golongan seperti ini (Muhammad Sayuti Sabdan, 2014).

Walaupun terdapat kajian yang berkaitan dengan bacaan al-Quran untuk GKUP tetapi kajian terhadap kepentingan pembelajaran terjemahan ayat suci al-Quran dengan menggunakan bahasa isyarat amatlah kurang (Nafiseh Alagheband Ghadim et al., 2013). Aspek penggunaan BIM dalam terjemahan al-Quran hanya dijadikan sebagai suatu saranan sahaja tetapi tidak dibincangkan secara mendalam berkaitan aspek pengaplikasian dan penggunaannya. Walau bagaimanapun, terdapat satu kajian daripada Syar Meeze Mohd Rashid et al. (2015) yang membincangkan berkaitan penggunaan BIM dalam pembelajaran dan pengajaran asas Fardhu Ain kepada golongan kurang upaya pendengaran. Daripada kajian ini mendapati bahawa penggunaan BIM amat penting di dalam pembelajaran terhadap sesuatu ilmu pengetahuan khususnya dalam pembelajaran ilmu agama. Begitu juga sekiranya GKUP ingin mempelajari terjemahan ayat al-Quran, penggunaan BIM dapat membantu golongan ini untuk memahami dan menghayatinya secara lebih mendalam dan berkesan.

Oleh itu, daripada dapatan kajian-kajian ini jelas menunjukkan bahawa amat wajar sekiranya kajian-kajian bahasa isyarat yang berkaitan agama dan khususnya dalam aspek pemahaman terjemahan ayat al-Quran perlu dikaji dengan lebih meluas lagi supaya hak dan keperluan golongan ini terhadap pemahaman al-Quran dapat dipertingkatkan lagi pada masa akan datang.

## METODOLOGI

Kajian ini dijalankan di sekitar Kuala Lumpur, Selangor dan Negeri Sembilan dengan melibatkan 10 orang peserta kajian yang terdiri dalam kalangan GKUP. Tujuan kajian ini dijalankan adalah untuk mengenal pasti kepentingan BIM dalam terjemahan maksud surah al-Fatihah. Oleh itu, kajian ini menggunakan kaedah kualitatif, iaitu menjalankan temu bual separa struktur dengan 10 orang GKUP yang berusia antara 25 hingga 45 tahun. Setiap peserta kajian yang terlibat dalam kajian ini dikenali dengan panggilan peserta kajian 1 hingga peserta kajian 10 untuk mengekalkan kerahsiaan. Kadangkala pengkaji menggunakan singkatan PK 1 yang merujuk kepada peserta kajian 1 yang terlibat dalam kajian ini. Soalan kajian yang dikemukakan kepada peserta kajian adalah “Apakah kepentingan BIM dalam terjemahan maksud surah al-Fatihah kepada golongan kurang upaya pendengaran?”. Berdasarkan soalan kajian yang dikemukakan, adakala pengkaji meminta peserta kajian menghuraikan jawapan yang diberikan secara lebih mendalam dan adakala pengkaji meminta peserta kajian memberikan beberapa contoh daripada jawapan yang diberi. Peserta kajian ini

dipilih berdasarkan daripada kriteria berikut iaitu peserta kajian merupakan individu kurang upaya pendengaran yang berpengalaman dan berkemahiran di dalam penggunaan BIM malahan BIM dijadikan bahasa komunikasi utama. Selain itu, peserta kajian merupakan guru pendidikan Islam dan pedakwah kepada golongan kurang upaya pendengaran. Temubual bersama peserta kajian telah dirakam dan seterusnya temubual tersebut ditranskripsikan. Daripada transkrip tersebut mendapati bahawa bentuk susunan tatabahasa yang disampaikan oleh peserta kajian yang merupakan GKUP tidak sama dengan bentuk susunan tatabahasa bahasa Melayu golongan tipikal. Oleh itu, susunan jawapan temu bual yang ditranskripsikan tidak mengikut struktur tatabahasa Melayu yang betul tetapi masih boleh difahami dan boleh diolah oleh pengkaji. Hasil daripada temu bual yang telah ditranskripsikan telah menghasilkan dua jenis tema dan setiap tema telah menghasilkan beberapa sub tema.

### DAPATAN KAJIAN

Setelah temu bual dijalankan bersama 10 orang peserta didapati terdapat 2 bentuk tema yang diperolehi dan di dalam setiap tema tersebut telah menghasil beberapa sub tema bagi memperkukuhkan tema. Jadual 1 menunjukkan tema dan sub tema hasil daripada dapatan temu bual yang diperolehi:

JADUAL 1. Tema dan sub tema dalam temu bual subjek kajian

Tema	Sub tema
Tema 1: <b>Penggunaan BIM dapat memberi kefahaman kepada golongan kurang upaya pendengaran terhadap terjemahan maksud Surah Al-Fatihah.</b>	Sub tema 1 : Bahasa yang visual Sub tema 2 : Komunikasi non-verbal Sub tema 3 : Melibatkan ekspresi muka dan pergerakan bahasa badan.
Tema 2: <b>BIM dapat memberi penghayatan kepada golongan kurang upaya pendengaran terhadap terjemahan maksud surah Al-Fatihah</b>	Sub tema 1: Menyakini kebesaran Allah yang Maha Esa. Sub tema 2 :Pengamalan cara hidup Islam yang betul. Sub tema 3 : Membentuk akhlak dan keperibadian Muslim sejati

*Sumber. Temu bual subjek kajian*

Tema 1 ialah penggunaan BIM dapat memberi kefahaman kepada GKUP terhadap terjemahan maksud surah al-Fatihah. Manakala tema 2 ialah penggunaan BIM dapat memberi penghayatan kepada GKUP terhadap terjemahan maksud surah al-Fatihah. Bagi tema 1 kefahaman di sini bermaksud apabila isi kandungan surah al-Fatihah daripada ayat 1 hingga 7, telah diketahui dan difahami secara mendalam oleh GKUP dengan menggunakan BIM. Hal ini kerana, BIM adalah merupakan suatu bahasa visual atau bahasa yang dilihat oleh pengguna malahan BIM merupakan bahasa komunikasi yang tidak melibatkan pertuturan. BIM juga, bukan sahaja difahami atau diketahui melalui simbol isyarat yang dibentuk tetapi diperkukuhkan dengan penggunaan ekspresi muka dan bahasa badan yang dapat meningkatkan lagi kefahaman golongan pekak terhadap sesuatu mesej yang disampaikan.

Bagi tema 2 pula, penghayatan di sini bermaksud apabila GKUP sudah memahami isi kandungan terjemahan surah al-Fatihah ayat 1 hingga 7, maka GKUP dapat merasai dan mengalami secara dalaman iaitu dengan meningkatkan keimanan dan ketakwaan dalam diri terhadap Allah. Penghayatan terhadap keimanan dan ketakwaan terhadap Allah dapat dilihat apabila GKUP menyakini terhadap kebesaran Allah yang Maha Esa. Selain itu, penghayatan GKUP dapat dilihat apabila surah al-Fatihah ini dapat membimbing GKUP mengikut cara

hidup Islam yang betul. Seterusnya melalui penghayatan surah al-Fatihah ini, GKUP dapat membentuk akhlak dan keperibadian Muslim yang sejati.

#### TEMA 1: PENGGUNAAN BIM DAPAT MEMBERI KEFAHAMAN KEPADA GOLONGAN KURANG UPAYA PENDENGARAN TERHADAP TERJEMAHAN MAKSUD SURAH AL-FATIAH

Berdasarkan daripada soalan yang diajukan kepada kesemua PK mendapati bahawa kesemua bersetuju BIM dapat memberi kefahaman kepada GKUP terhadap terjemahan surah al-Fatihah. Hal ini dapat ditunjukkan melalui pernyataan yang dinyatakan oleh kesemua PK seperti :-

PK 1: “*Saya setuju kerana BIM boleh bantu orang kurang upaya pendengaran faham Fatimah...”*

PK 2 : “*Ya benar, BIM dapat memberi kefahaman kepada orang kurang upaya pendengaran tahu Fatimah...”*

PK 3 : “*Orang kurang upaya pendengaran lebih mudah dan faham menggunakan BIM untuk surah Fatimah dan saya suka BIM digunakan.. setuju”*

PK 4 : “*Ya setuju saya, kerana dengan BIM surah Fatimah tidak sukar belajar dan mudah difahami oleh orang kurang upaya pendengaran kalau guna BIM...*”

PK 5 : “*Ya betul, BIM menjadikan orang kurang upaya pendengaran lebih mudah faham dan ingat surah Fatimah...*”

PK 6 : “*Ya betul, Fatimah senang faham guna BIM”*

PK 7 : “*Ya betul, Fatimah senang faham guna BIM”*

PK 8 : “*Senang faham maksud Fatimah guna BIM dan setuju”.*

PK 9 : “*Ya betul, Fatimah senang faham guna BIM”*

PK 10 : “*Senang faham maksud Fatimah guna BIM dan setuju”.*

Daripada jawapan kesepuluh peserta kajian dengan 5 jenis bentuk variasi kenyataan iaitu “*faham Fatimah, memberi kefahaman, lebih mudah dan faham, difahami, dan senang faham...*” telah menunjukkan bahawa kesemua peserta kajian bersetuju bahawa melalui penggunaan BIM dapat memberi kefahaman kepada golongan kurang upaya pendengaran terhadap terjemahan maksud surah al-Fatihah. Terdapat tiga subtema telah diperoleh daripada beberapa peserta kajian yang menunjukkan faktor bahawa BIM dapat memberi kefahaman kepada golongan kurang upaya pendengaran dalam terjemahan maksud surah al-Fatihah iaitu bahasa yang visual, komunikasi non-verbal dan melibatkan ekspresi muka dan pergerakan bahasa badan.

#### SUBTEMA 1 : BAHASA YANG VISUAL

Melalui penggunaan BIM golongan kurang upaya pendengaran dapat memahami maksud surah al-Fatihah dengan lebih baik dan berkesan kerana BIM merupakan bahasa visual. Bahasa visual adalah bahasa yang banyak melibatkan penggunaan deria penglihatan. Selain itu, penggunaan bahasa visual mampu memberi memberi impak yang signifikan dalam hal kognisi, afeksi dan gelagat khalayak (Faridah Ibrahim et al., 2012). Oleh itu, disebabkan masalah pendengaran yang dihadapi oleh golongan kurang upaya pendengaran maka GKUP banyak bergantung kepada deria penglihatan untuk mendapatkan ilmu dan berkomunikasi. Oleh itu, terjemahan surah al-Fatihah dengan menggunakan bahasa isyarat akan cepat mudah difahami oleh GKUP. Perkara ini dapat dibuktikan melalui kenyataan peserta kajian 2 :

PK 2 : “*Disebabkan masalah pendengaran yang dihadapi oleh orang kurang upaya pendengaran , jadi penggunaan BIM dapat membantu mereka kerana BIM merupakan bahasa yang berbentuk visual. Isyarat-isyarat dalam BIM adalah visual dan mudah difahami oleh orang kurang upaya pendengaran serta lebih terus, jelas dan nampak..”*

Kenyataan daripada subjek 2 ini sebenarnya menjelaskan bahawa bahasa visual adalah bahasa yang mudah difahami oleh GKUP. Menurut William (2005), Abdullah Yusof dan Che Rabiaah Mohamed (2012) bahasa visual ini adalah bahasa yang menggunakan pancaidera penglihatan dalam berkomunikasi. Visual yang dilihat oleh pengguna adalah

melibatkan elemen pergerakan tangan, anggota tubuh badan, dan ekspresi muka. Kesemua elemen ini digabungkan bagi melengkapkan makna dalam isyarat yang dihasilkan (Abdullah Yusof & Che Rabiaah Mohamed, 2009). Oleh itu, elemen ini akan dapat terus dapat difahami melalui pergerakan dalam elemen tersebut yang telah dipersetujui oleh pengamal bahasa isyarat (William, 2005). Justeru, terjemahan surah al-Fatihah dalam BIM akan mudah difahami kerana bahasa visual yang digunakan adalah daripada elemen yang digabungkan dan telah dipersetujui bersama.

#### SUBTEMA 2 : KOMUNIKASI NON-VERBAL

Selain itu, peserta kajian 1 dan 3 turut menyatakan bahawa sekiranya surah al-Fatihah tidak diterjemahkan dalam BIM dan menggunakan bahasa lain akan menyukarkan golongan kurang upaya pendengaran untuk memahami surah ini. Hal ini kerana, bahasa-bahasa lain melibatkan pertuturan tetapi bahasa isyarat tidak melibatkan pertuturan malah dikenali sebagai komunikasi non-verbal. Komunikasi non-verbal merupakan suatu komunikasi yang digunakan tanpa melibatkan pertuturan (Wilbur, 2013). Selain itu, pemerolehan bahasa golongan kurang upaya pendengaran adalah terhad dan mereka banyak bergantung kepada bahasa visual seperti bahasa isyarat. Mereka juga, sukar untuk memahami ayat-ayat dalam bahasa lain seperti bahasa Melayu, bahasa Inggeris dan sebagainya.

PK 1 : *“Orang kurang upaya pendengaran sukar memahami sesuatu perkara dengan menggunakan bahasa lain selain daripada bahasa isyarat kerana mereka tidak boleh mendengar dan bahasa isyarat bahasa tidak guna mulut cakap”*

PK 3 : *“BIM tidak sama seperti bahasa lain, kerana BIM bahasa visual lebih terus dan tidak mempunyai ayat bunga-bunga dan ayat panjang-panjang. Kalau orang kurang upaya pendengaran belajar apa sahaja menggunakan bahasa lain akan jadi susah kerana pertama mereka tidak boleh dengar, kedua kebanyakan mereka tak faham pergerakan bibir yang dicakap BIM tak guna cakap mulut, dan ketiga bahasa orang kurang upaya pendengaran adalah terhad tidak sama orang normal yang banyak tahu perkataan dalam bahasa lain”*

Kenyataan ini dapat disokong melalui kajian William (2005) menyatakan bahawa bahasa isyarat merupakan bahasa yang unik kerana tidak memerlukan pertuturan dalam berkomunikasi malahan memudahkan golongan komuniti ini untuk berkomunikasi dan memahami sesuatu dengan baik. Hal ini kerana, menurut Abdulllah Yusoff et., al, (2009) bahasa isyarat tidak memerlukan aspek pertuturan dalam memahami sesuatu perkara yang disampaikan kerana bahasa isyarat menggambarkan lambang jati diri dalam kalangan diri mereka yang tidak menekankan aspek pertuturan dalam penggunaannya. Selain itu, bahasa isyarat ini boleh digunakan oleh semua GKUP sama ada yang boleh bertutur ataupun tidak. Oleh itu, tidak menjadi suatu masalah dalam tafsiran surah al-Fatihah menggunakan BIM kepada golongan kurang pendengaran kerana bahasa ini tidak memerlukan pertuturan malahan dapat digunakan dan diamalkan oleh semua GKUP.

#### SUBTEMA 3 : MELIBATKAN EKSPRESI MUKA DAN PERGERAKAN BAHASA BADAN

Selain itu, GKUP dapat memahami terjemahan maksud surah al-Fatihah dengan menggunakan BIM kerana dalam penggunaan BIM terdapat penggunaan ekspresi muka dan pergerakan bahasa badan. Dalam penggunaan BIM elemen ekspresi muka dan pergerakan bahasa badan amat dititik beratkan supaya dapat meningkatkan kefahaman kepada golongan pekak (Lim, 2006). Ekspresi muka terdiri daripada ekspresi muka marah, gembira, takut dan sebagainya. Begitu juga dari aspek pergerakan badan yang melibatkan pergerakan badan secara lambat, laju, ke arah kanan, kiri dan sebagainya akan dapat menarik perhatian dan memberi kefahaman yang lebih mendalam dalam penggunaan bahasa isyarat (Lim, 2006). Oleh itu, GKUP akan dapat memahami dengan lebih mendalam sekiranya penyampaian BIM



dalam terjemahan maksud surah al-Fatihah menggunakan ekspresi muka dan pergerakan bahasa badan. Perkara ini dapat dibuktikan dengan kenyataan kesemua subjek.

- PK 1 : *“Orang kurang upaya pendengaran dapat memahami dengan lebih mendalam maksud surah Al-Fatihah kerana di dalam BIM terdapat ekspresi muka dan bahasa badan”*
- PK 2 : *“Ekspresi muka dan bahasa badan di dalam BIM akan dapat membantu lagi golongan kurang upaya pendengaran memahami surah Fatihah”*
- PK 3 : *“Ekspresi muka dan bahasa badan dalam BIM yang bagi orang kurang upaya pendengaran itu memahami dan tersentuh surah Fatihah”*
- PK 4 : *“Sebab mereka memahami kerana ada ekspresi muka dan pergerakan badan. Orang kurang upaya pendengaran akan tertarik dan lebih tersentuh malahan mereka akan lebih tahu surah Fatihah. Ini akan bagi mereka insaf”*
- PK 5 : *“Ekspresi muka dan bahasa badan di dalam BIM akan dapat membantu lagi golongan kurang upaya pendengaran memahami surah Fatihah”*
- PK 6 : *“Orang kurang upaya pendengaran dia faham fatihah kerana adanya pergerakan ekspresi muka dan gerak badan yang sesuai”*
- PK 7 : *“Menarik BIM ini kerana ekspresi muka dan gerak badan yang orang kurang upaya pendengaran lebih tahu dan faham. Kalau guna baca surah Fatihah guna ekspresi muka dan gerakkan badan pasti akan rasa lebih tersentuh”*
- PK 8 : *“Ekspresi muka dan bahasa badan di dalam BIM akan dapat membantu lagi golongan kurang upaya pendengaran memahami surah Fatihah”*
- PK 9 : *“Ekspresi muka dan gerakkan badan, mudah orang kurang upaya pendengaran rasa tahu dan faham makna surah fatihah”*
- PK 10 : *“Baca Fatihah mesti muka dan badan gerak, ada rupa pelbagai pada muka, nampak yakin dan faham Fatihah, baru rasa..”*

Daripada kenyataan kesemua subjek telah membuktikan bahawa ekspresi muka dan bahasa badan memainkan peranan yang sangat penting dalam menyampaikan sesuatu isyarat. Loughran (2013) mengatakan bahawa penggunaan ekspresi muka dan bahasa badan amat perlu digunakan dalam penyampaian bahasa isyarat. Hal ini kerana, ekspresi muka dan bahasa badan akan dapat memantapkan dan meningkatkan kefahaman golongan kurang upaya pendengaran terhadap mesej yang disampaikan (Loughran, 2013). Oleh itu, terbukti di sini menunjukkan bahawa ekspresi muka dan bahasa badan amat penting bagi menyampaikan terjemahan surah al-Fatihah supaya surah tersebut dapat lebih difahami dengan lebih mendalam kepada golongan kurang upaya pendengaran .

Dapatan daripada tema 1 ini jelas menunjukkan bahawa penggunaan BIM sebenarnya mampu memberi kefahaman kepada GKUP untuk memahami terjemahan maksud surah al-Fatihah. Pemahaman surah Al-Fatihah itu terbentuk adalah kerana BIM adalah merupakan bahasa visual yang bersesuaian dengan konteks ilmu semiotik (theory of signs) iaitu merupakan ilmu tentang tanda dan simbol (Faridah Ibrahim et al., 2012). Oleh itu, BIM dapat berfungsi menyampaikan mesej maksud surah Al-Fatihah secara visual yang memaparkan tanda atau simbol dalam menafsirkan maklumat dengan mudah. Selain itu, kefahaman GKUP terhadap surah al-Fatihah adalah kerana BIM merupakan bahasa non-verbal komunikasi yang tidak melibatkan pertuturan. Walaupun bahasa isyarat tidak melibatkan pertuturan tetapi ia masih tetap dalam aspek komunikasi yang merupakan proses menyampaikan maklumat (Abdullah Yusoff et. al., 2009). Menurut Watson dan Hill (2003) berdasarkan daripada Model Komunikasi Jakobsons antara beberapa fungsi komunikasi ialah sebagai peralatan (mendapatkan sesuatu), kawalan (mengawal tingkah laku), informasi (mendapat dan menghuraikan maklumat), ekspresi (menyatakan hasrat isi hati) dan perhubungan sosial (melibatkan dalam komuniti). Fungsi ini dapat dilakukan bukan sahaja kepada bahasa pertuturan tetapi dapat juga melalui penggunaan bahasa isyarat. Oleh itu, terjemahan surah al-Fatihah dapat disampaikan dan difahami oleh GKUP kerana terjemahan yang disampaikan dalam BIM itu telah memenuhi fungsi komunikasi. BIM telah membantu menyampaikan mesej dalam surah Al-Fatihah. Kedua, melihat daripada aspek kawalan penggunaan BIM, tingkah laku GKUP dapat dikawal apabila GKUP memahami surah Al-

Fatihah. Ketiga, aspek informasi iaitu penggunaan BIM telah banyak memberi informasi yang berguna kepada GKUP terhadap terjemahan surah AL-Fatihah. Keempat ekspresi iaitu dari aspek penggunaan ekspresi muka dan bahasa badan yang digunakan dalam menyampaikan surah al-Fatihah membolehkan surah berkenaan sampai ke hati GKUP. Kelima, informasi sosial iaitu BIM telah memberi manfaat kepada komuniti GKUP untuk memahami maksud surah al-Fatihah.

Selain itu, GKUP dapat memahami surah al-Fatihah adalah kerana BIM melibatkan ekspresi muka dan bahasa badan. Menurut Abdullah Yusoff et. al. (2009) ekspresi muka dan bahasa badan ini adalah merupakan aspek bentuk bukan manual. Bagi aspek bentuk manual pula adalah melibatkan pergerakan yang membabitkan tangan sahaja. Terdapat empat elemen utama dalam pergerakan tangan, iaitu bentuk tangan, pergerakan tangan, kedudukan tangan, orientasi bentuk tangan semasa GKUP membentuk isyarat. Namun, ekspresi muka dan bahasa badan adalah diklasifikasikan sebagai bentuk bukan manual (Abdullah Yusoff et., al., 2009). Oleh itu, elemen manual dan bukan manual digabungkan bagi melengkapkan makna dalam isyarat yang disampaikan. Ini jelas menunjukkan bahawa BIM dapat memberi kefahaman kepada GKUP memahami surah al-Fatihah.

## TEMA 2 : BIM DAPAT MEMBERI PENGHAYATAN KEPADA GOLONGAN KURANG UPAYA PENDENGARAN TERHADAP TERJEMAHAN MAKSUD SURAH AL-FATIHAH

Selain itu, hasil daripada soalan yang dikemukakan kepada kesepuluh peserta kajian turut mendapati bahawa kesemua peserta kajian bersetuju bahawa penggunaan BIM akan dapat memberi penghayatan kepada golongan kurang upaya pendengaran terhadap terjemahan maksud surah al-Fatihah. Hal ini dapat dibuktikan melalui pernyataan setiap PK iaitu :-

PK 1 : "Penggunaan bentuk isyarat dalam BIM dapat memberi penghayatan orang kurang upaya pendengaran terhadap surah al-Fatihah"

PK 2 : "Isyarat BIM dalam Fatihah akan mudah dihayati oleh orang kurang upaya pendengaran"

PK 3 : "Jika menterjemah maksud fatihah menggunakan BIM akan memberi penghayatan yang mendalam kepada golongan kurang upaya pendengaran .."

PK 4 : "Golongan kurang upaya pendengaran akan lebih menghayati Fatihah jika menggunakan BIM.."

PK 5 : "Surah Fatihah dapat dihayati dengan baik kalau guna BIM..."

PK 6 : "gunalah BIM dalam Fatihah untuk dihayati oleh orang kurang upaya pendengaran"

PK 7 : "Senang hayati Fatihah guna BIM.."

PK 8 : "Senang hayati Fatihah guna BIM.."

PK 9 : "Surah Al-Fatihah akan lebih dihayati orang kurang upaya pendengaran jika guna BIM"

PK 10 : "Fatihah lebih tersentuh dan dihayati guna BIM"

Hasil jawapan daripada kesepuluh PK mendapati bahawa penggunaan BIM dapat memberi penghayatan kepada GKUP terhadap maksud surah Al-Fatihah. Terdapat tiga subtema telah diperoleh daripada beberapa peserta kajian yang menunjukkan faktor bahawa BIM dapat memberi penghayatan GKUP dalam terjemahan maksud surah Al-Fatihah iaitu:-

### SUBTEMA 1 : MENYAKINI KEBESARAN ALLAH YANG MAHA ESA

Apabila penggunaan BIM dapat meningkatkan kefahaman GKUP terhadap surah al-Fatihah maka secara tidak langsung GKUP dapat menghayati surah tersebut dengan merasai, menyakini dan mengenal terhadap kebesaran Allah SWT. Perkara ini dapat dibuktikan melalui kenyataan peserta kajian 1 mengatakan bahawa :-

PK 1 : "Al-Fatihah dapat difahami oleh kami, jadi dari surah ini kami dapat kenal dan yakin Allah itu Tuhan semua.. Contoh, ayat 1 saya yakin surah al-Fatihah tunjuk Allah itu Tuhan yang sayang semua yang Dia cipta. Ayat 2 tunjukkan Allah, Tuhan itu seluruh Alam. Dia kuat. Dia hebat!. Dia berkuasa semuanya, tak ada siapa yang boleh lawan Dia. Dia ada. Tapi Tuhan juga sangat sayang dan kasih semua yang Dia buat. Dia bagi kita rezeki, orang bukan Islam sama dapat rezeki daripada Allah sebab Dia sayang semua".

Daripada kenyataan peserta kajian 1 mendapati bahawa apabila dirinya sudah memahami surah al-Fatihah, maka serta merta peserta kajian dapat merasai dan menyakini dalam diri bahawa Allah itu adalah Tuhan yang satu malah Allah adalah Tuhan yang berkuasa dan pemilik seluruh alam. Selain itu, peserta kajian menyakini bahawa Allah berkuasa sepenuhnya dan tiada siapa yang dapat melawannya.

Peserta kajian 2,6, 7 dan 9 juga mengatakan bahawa :-

*"Surah al-Fatihah ini menunjukkan dan menyakini dalam diri kami Allah itu adalah satu, tiada Tuhan selain Allah, Dia ciptakan kita semua. Semua kena patuh dan ikut pada Dia."*  
(PK 2, 6, 7 & 9)

Daripada kenyataan PK 2, 6 7 dan 9 juga menunjukkan bahawa penghayatan surah al-Fatihah dengan menggunakan BIM akan dapat memberi petunjuk kepada GKUP terhadap konsep ketuhanan. Penghayatan yang mereka tunjukkan terhadap surah surah al-Fatihah apabila mereka mampu mengatakan bahawa Allah itu adalah satu dan tiada Tuhan yang disembah melainkan Allah. Malahan kenyataan yang dikemukakan oleh PK 2,6,7, dan 9 mendapati bahawa Allah itu menciptakan semua yang berada di alam ini dan sebagai seorang yang beragama Islam kepatuhan terhadap Allah perlu disemat dan diikuti oleh setiap manusia.

## SUBTEMA 2 : PENGAMALAN CARA HIDUP ISLAM YANG BETUL

Selain itu, golongan kurang upaya pendengaran dapat menghayati tejemahan surah al-Fatihah melalui BIM adalah dapat dilihat melalui pengamalan cara hidup yang mereka amalkan dalam kehidupan. Perkara ini dapat dibuktikan melalui kenyataan subjek 1, 3 dan 4 mengatakan bahawa:-

PK 1 : *"Bila sudah faham maksud surah al-Fatihah saya mula ingin solat dan jadi orang Islam hidup yang baik"*

PK 3 : *"Surah Fatihah sudah faham kenal ubah hidup ikut betul"*

PK 4 : *"Surah al-Fatihah ajar saya jadi baik dan saya kena ikut cara orang Islam hidup yang betul"*

Seterusnya daripada Peserta kajian 1, 3, 4, 5, 8, dan 10 telah menjelaskan contoh pengamalan cara hidup Islam yang betul telah diamalkan oleh mereka.

PK 1 : *"Saya bersama keluarga sentiasa buat baik, solat selalu, Subuh, Zohor, Asar, Maghrib Isyak saya tak lupa buat, puasa, tolong orang, bagi sedekah orang susah, cakap baik, selalu tengok al-Quran"*

PK 3 : *"Saya solat, puasa, bayar zakat, ada duit mahu pergi haji, sebab Allah suruh"*

PK 4 : *"Tidak lupa solat, 5 waktu tidak lupa, selalu tutup aurat, jaga cakap, ikut orang baik tak mahu ikut orang jahat, Allah marah!"*

PK 5 : *"Selalu kena solat, puasa, bayar zakat dan selalu nasihat orang jadi baik"*

PK 8 : *"Tidak lupa solat, puasa, jangan buat jahat dosa dan selalu buat baik pahala dan cara hidup Islam yang benar"* (PK 8)

PK 10 : *"Kena ikut cara Islam, contoh solat, puasa, bayar zakat dan bantu orang susah, pergilah haji jika mampu dan tidak buat dosa"*

Daripada kenyataan PK 1,3,4,5,8, dan 10 menunjukkan bahawa surah al-Fatihah ini dapat menjadikan GKUP menghayati surah ini dengan cara mengikut cara Islam yang betul. Pengamalan cara hidup Islam yang betul yang dilakukan oleh mereka seharian adalah seperti melakukan solat, berpuasa, membayar zakat, membaca al-Quran, menasihati orang lain dengan kebaikan, sentiasa menutup aurat, menjaga percakapan dan pergi haji jika berkemampuan. Kesemua ini menunjukkan bahawa penggunaan BIM dalam pemahaman terjemahan surah al-Fatihah menyebabkan GKUP lebih dekat dengan maha pencipta dan sentiasa melaksanakan segala suruhanNya dan menjauhi segala laranganNya dengan tingkah laku yang telah dinyatakan oleh peserta kajian.

### SUBTEMA 3 : MEMBENTUK AKHLAK DAN KEPERIBADIAN MUSLIM YANG SEJATI

Seterusnya, penghayatan surah al-Fatihah melalui terjemahan BIM dapat dilihat apabila golongan kurang upaya pendengaran dapat membentuk akhlak dan keperibadian muslim yang sejati dalam diri mereka. Hal ini dapat ditunjukkan dengan kenyataan kesemua subjek iaitu :-

PK 1 : “*Saya sudah faham dengan maksud surah al-Fatihah jadi saya perlu jadi orang islam yang baik dan ikut jalan yang lurus*”

PK 2 : “*Surah al-Fatihah ajar saya supaya saya sikap baik dan jadi orang Islam*”

PK 3 : “*Allah bagi surah al-Fatihah sebab Allah mahu kita semua jadi orang Islam yang baik dan buat perkara baik, tak cakap tipu, bersopan, tanggungjawab dan semua benda yang baik*”

PK 4 : “*Saya nak jadi baik sebab saya sudah faham maksud surah al-Fatihah sebab Allah suruh kita buat baik. Jangan buat jahat neraka masuk, sentiasa suruh buat baik, hormat semua orang*”

PK 5 : “*Sikap kena baik, jadi orang Islam baik, hidup mesti selamat dan bahagia*”

PK 6 : “*Allah suruh kita buat dan ikut orang baik dalam Fatihah sudah beritahu, tak boleh lupa*”

PK 7 : “*Alhamdulillah rasa tenang faham Fatihah sebab minta kita sikap baik orang Islam*”

PK 8 : “*Selamat hidup, Allah sayang jika buat baik jadi sikap tak mahu jahat kena jadi orang Islam yang bagus kalau tidak masuk neraka*”

PK 9 : “*Jaga diri, jaga sikap, Allah nanti sayang, surah Fatihah sudah beritahu*”

PK 10 : “*Fatihah bantu kita jadi baik, sikap baik, sebab itu Allah suruh*”

Daripada kenyataan kesemua PK jelas membuktikan bahawa surah Al-Fatihah dapat membentuk akhlak dan keperibadian diri Muslim yang sejati dalam kalangan GKUP. Penghayatan surah al-Fatihah telah membentuk akhlak baik dalam diri GKUP. Selain itu, GKUP yakin sekiranya mereka berakhlak baik, kehidupan mereka akan selamat dan bahagia. Akhlak yang baik juga mendorong mereka menghayati dan menyakini bahawa mereka akan disayangi oleh Allah dan mendapat balasan kebaikan sama ada di dunia mahupun akhirat.

Dapatan daripada tema 2 ini jelas menunjukkan bahawa terjemahan surah al-Fatihah menggunakan BIM dapat memberi penghayatan. Penghayatan yang dilakukan bukan sekadar mengetahui maksud surah al-Fatihah tetapi GKUP telah menghayatinya dengan menyakini kebesaran Allah, mengamalkan cara hidup Islam yang betul dan membentuk akhlak keperibadian Muslim yang sejati. Hal ini bersesuaian dengan model kognitif Taksonomi Bloom yang menunjukkan terdapat 6 aras kognitif yang disusun daripada yang rendah kepada yang tinggi iaitu aras pengetahuan, pemahaman, aplikasi, analisis, sintesis dan penilaian (Imam Gunawan & Anggar Retno Palupi, 2010). Oleh itu, apabila GKUP telah mencapai dan menguasai aras pengetahuan dan pemahaman dalam pembelajaran terjemahan surah Al-Fatihah maka aras pengaplikasiannya terhadap perkara yang dipelajarinya akan berlaku. Hal ini dapat dibuktikan apabila GKUP ini telah mencapai aras pengaplikasian terjemahan surah al-Fatihah dengan mengamalkan surah ini apabila golongan ini mampu menceritakan kebesaran Allah dan konsep ketuhanan secara lebih mendalam. Selain itu, pencapaian aras pengaplikasian surah al-Fatihah dalam kalangan GKUP dapat dilihat dengan amalan dalam hidup golongan ini seperti melakukan ibadah solat, berpuasa, zakat dan sebagainya yang disarankan dalam Islam. Seterusnya, penghayatan GKUP terhadap surah ini apabila aras aplikasian telah dicapai dapat ditunjukkan apabila berlakunya perubahan pada tingkah laku dengan berakhlak mulia, berbuat baik dengan semua makhluk, bertanggungjawab, dan sebagainya.

Penghayatan ini bersesuaian juga dengan teori pembelajaran bahasa Chomsky yang menyatakan bahawa pembelajaran bahasa berlaku secara tidak langsung daripada persekitaran penggunaannya (Woolfolk, 2008). Chomsky berpendapat bahawa apabila proses pemahaman bahasa telah terhasil dan didorong oleh persekitarannya maka individu akan mempraktikkannya secara tidak langsung terhadap kefahaman bahasa yang dipelajari dalam kehidupannya (Woolfolk, 2008). Hal ini jelas menunjukkan bahawa apabila GKUP telah memahami terjemahan surah Al-Fatihah daripada bahasa mereka sendiri iaitu bahasa isyarat

maka secara tidak langsung perubahan tingkah laku akan terbentuk dalam diri dan seterusnya mempraktikkan apa yang telah difahami dalam terjemahan maksud surah al-Fatihah. Sekiranya peneguhan yang positif dalam persekitaran sentiasa berlaku maka perubahan tingkah laku yang berlaku akan semakin baik. Hal ini bersesuaian dengan teori pembelajaran bahasa Skinner yang menekan supaya dalam sesuatu pembelajaran bahasa perlu diberikan peneguhan yang positif (Woolfolk, 2008). Oleh itu, sekiranya terjemahan al-Fatihah ini dihayati dengan sebenar-benarnya dan sentiasa diberikan peneguhan yang positif kepada GKUP dalam persekitarannya seperti terdapat guru agama yang sentiasa membantu dan membimbing golongan ini dan masyarakat sentiasa membimbing mereka untuk memahami surah ini, akhirnya penghayatan itu akan lebih mantap dan berkualiti dalam diri GKUP.

## PERBINCANGAN

Penggunaan BIM dalam menyampaikan terjemahan maksud surah al-Fatihah akan dapat memberi kefahaman yang lebih mendalam kepada golongan kurang upaya pendengaran. Oleh itu, seseorang guru yang ingin mengajar terjemahan surah al-Fatihah kepada golongan kurang upaya pendengaran perlulah mempersiapkan diri dengan kemahiran berkomunikasi menggunakan bahasa isyarat. Kemahiran komunikasi penggunaan bahasa isyarat ini merangkumi aspek kemahiran penggunaan bahasa visual, kemahiran isyarat-isyarat yang bersesuaian, dan penggunaan ekspresi muka serta bahasa badan yang tepat (Abdullah Yusoff & Che Rabiaah Mohamed, 2009). Oleh itu, seseorang guru yang mengajar terjemahan surah al-Fatihah perlulah mempersiapkan diri mereka dengan kemahiran ini agar ilmu dapat disampaikan dengan lebih baik dan berkesan. Perkara ini disokong oleh Zulkifli Md Ali (2010) guru perlulah mempersiapkan diri dengan kemahiran berkomunikasi dengan golongan kurang upaya pendengaran supaya ilmu itu dapat disalurkan dengan lebih mendalam kepada mereka.

Selain itu, penggunaan BIM bukan sahaja dapat memberi kefahaman kepada GKUP malahan dapat menjadikan golongan kurang upaya pendengaran lebih menghayati secara mendalam terhadap surah al-Fatihah. Menurut Lieberman et al. (2014) menunjukkan bahawa bahasa isyarat dapat membantu golongan kurang upaya pendengaran memahami dan menghayati sesuatu perkara dengan lebih mudah dan cepat. Hal ini disokong oleh Loughran (2014), bahasa isyarat lebih mudah untuk dihayati oleh golongan kurang upaya pendengaran dan penerimaan ilmu akan mudah disampaikan dan diterima baik dengan menggunakan bahasa isyarat. Oleh itu, jelas membuktikan bahawa pemahaman surah al-Fatihah dengan menggunakan BIM ini akan menyebabkan mereka lebih mudah menghayati makna surah tersebut. Penghayatan surah al-Fatihah ini dapat dilihat apabila mereka menjadikan surah al-Fatihah ini sebagai panduan kehidupan mereka, mengenali Allah dengan lebih dekat, dan membentuk keperibadian muslim yang sejati dalam diri mereka.

Pengiktirafan BIM sebagai bahasa utama dapat membantu GKUP berkomunikasi. Ini bertepatan dengan Mohammed Sazali Shaari (2004) yang menyatakan BIM merupakan lambang identiti orang kurang upaya pendengaran Malaysia yang kaya dengan pelbagai budaya kerana bentuk isyarat mereka adalah menurut kepada cara hidup dan budaya mereka serta tidak terpengaruh kepada unsur luar yang lain. Menurut Abdullah Yusoff et. al, (2009) sekiranya adanya pengiktirafan ini, BIM akan menjadi alat saluran dan penerimaan maklumat yang berkesan kepada golongan kurang upaya pendengaran terutamanya dalam pendidikan dan juga saluran dakwah. Malahan, penggunaan BIM secara tidak langsung dapat berupaya memberi pendidikan agama dan al-Quran yang sewajarnya kepada golongan kurang upaya pendengaran (Mohd Huzairi Awang et al., 2010).

Walau pelbagai cara sekalipun, pendedahan al-Quran perlu diberikan kepada golongan kurang upaya pendengaran (Nor `Aziah Mohd Daud et al., 2012). Mereka

sebenarnya adalah manusia yang berakal dan berhak mendapatkan ilmu pendidikan al-Quran (Muhammad Sayuti Sabdan, 2014). Oleh itu, adalah amat digalakan, supaya kajian mengenai BIM perlu diperbanyakkan terutamanya penggunaan BIM dalam pengajaran agama dan terjemahan al-Quran. Hal ini kerana, kajian mengenai BIM masih kurang dan perlu dipertingkatkan agar dapat memberi manfaat sepenuhnya pada masa akan datang.

### IMPLIKASI

Secara keseluruhannya, rumusan kajian ini ialah BIM sangat penting digunakan di dalam terjemahan maksud surah Al-Fatihah. Hal ini kerana, melalui persepsi golongan kurang upaya pendengaran BIM dapat meningkatkan kefahaman golongan kurang upaya pendengaran terhadap surah Al-Fatihah. Orang kurang upaya pendengaran mempunyai masalah pendengaran, tidak boleh bertutur dengan baik dan pemerolehan bahasa yang terhad maka BIM merupakan bahasa visual yang mudah difahami, tidak melibatkan pertuturan malahan menggunakan ekspresi muka dan bahasa badan dalam menyampaikan mesej kepada golongan kurang upaya pendengaran. Selain itu, persepsi golongan kurang upaya pendengaran turut mendapati bahawa BIM dapat memberi penghayatan kepada golongan kurang upaya pendengaran terhadap maksud surah al-Fatihah. Penghayatan itu dapat ditunjukkan apabila golongan kurang upaya pendengaran dapat menyakini kebesaran Allah yang maha Esa, mengamalkan cara hidup Islam yang betul dan berakhlak mulia serta membentuk keperbadian muslim yang sejati.

Berdasarkan dapatan kajian ini terdapat beberapa implikasi yang sepatutnya diberi perhatian iaitu pertama, Bahagian Pendidikan Khas, Kementerian Pelajaran Malaysia hendaklah bukan sahaja menterjemahkan surah al-Fatihah dalam bahasa isyarat malahan berusaha mendedahkan dan menterjemahkan surah-surah dalam Al-Quran dengan menggunakan bahasa isyarat supaya murid GKUP lebih memahami dan menghayati al-Quran sejak daripada sekolah rendah lagi. Kedua, Pihak Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) Universiti atau Institusi tempatan dan persatuan kurang upaya pendengaran di seluruh Malaysia seharusnya berkerjasama dalam usaha mengadakan suatu projek menterjemahkan maksud surah-surah di dalam al-Quran dengan menggunakan BIM supaya dapat memberi peluang dan ruang kepada GKUP mendekati serta mencintai al-Quran. Ketiga, pihak kerajaan Malaysia seharusnya mengiktirafkan bahasa isyarat Malaysia sebagai bahasa utama orang kurang upaya pendengaran di Malaysia. Hal ini supaya dapat memudahkan aktiviti pendidikan dan dakwah kepada kurang upaya pendengaran dapat dijalankan secara meluas.

### RUJUKAN

- Abdullah Yusoff & Che Rabiah Mohamed. (2009). Memartabatkan Bahasa Orang Kurang Upaya Pendengaran. *Deaf Empowerment Through Sign Language Research. Vol. 1*, 73-98.
- Barclay, D.A., Rider, M. A. & Dombo, E. A. (2013). Spiritually, Religion and Mental Health among Deaf and Hard of Hearing People: A Review of the Literature. *Journal of the American Deafness & Rehabilitation Association (JADARA). Vol. 46(1)*, 1-20.
- Clain, M. R. (2009). The role of of spirituality/ religiosity in the lives of people who are hearing impaired. Unpublished master dissertation, California State University, Long Beach, United States of America.
- Cooper, Sheryl, B., Jody, H., Cripps & Joel, I. (2013). Service-learning in Deaf Studies: Impact on the Development of Altruistic Behaviors and Social Justice Concern. *American Annals of the Deaf. Vol. 157(5)*, 413-427.

- Faridah Ibrahim, Tika Nuraeni, Fauziah Ahmad, Kee., C.P. & Normah Mustaffa. (2012). Bahasa Komunikasi Visual dan Pengantaraan Produk: Satu Analisis Semiotik. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 12(1), 257-273.
- Hamdi Ishak. (2010). Isu Pengajaran Pendidikan Islam kepada Kanak – Kanak Bermasalah Pendengaran. *Prosedings First Annual Inclusive Education Practices Conference UKM*. 131-141.
- Imam Gunawan & Anggar Retno Palupi (2010). Taksonomi Bloom-revisi Ranah Kognitif: Kerangka Landasan untuk Pembelajaran, Pengajaran dan Penilaian. *Premiere Educandum*. Vol. 2(2), 98-117.
- Juwairiah Hassan. (2009). Pelaksanaan dakwah kepada orang pekak di Terengganu. Disertasi Ijazah Sarjana yang tidak diterbitkan, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya Malaysia.
- Lieberman, A. M., Borovsky, A., Hatrak, M. & Mayberry, R. I. (2014). Real-time processing of asl signs: effects of linguistic experience and proficiency. *BUCLD 38 Proceedings University of California*. 23-26.
- Lim, L. (2006). *Understanding Deaf Culture Malaysian Perspectives*. Kuala Lumpur: Majudiri Foundation for the Deaf.
- Loughran, S. (2013). Cultural Identity, Deafness and Sign Language: A Postcolonial Approach. *LUX: A Journal of Transdisciplinary Writing and Research Form Claremont Graduate University*. Vol. 2(1), 1-8.
- Majlis Agama Islam Selangor (MAIS). (2008). *Perbendaharaan al-Quran*. Selangor: Pramaju Sdn. Bhd.
- Miles, M. (2007). Islam, Disability and Deafness: a Modern and Historical Bibliography, With Introduction and Annotation. *Georgetown University*. 1-53.
- Mohd Huzairi Awang, Hajaratul Bahti Zakaria, Bani Hidayat Mohd Shafie, Nor Hayati Fatmi Talib & Nabiroh Kassim. (2010). Persepsi pelajar bermasalah pendengaran terhadap pembelajaran fardhu ain: Cabaran terhadap guru. *Proceedings of the 4th International Conference on Teacher Education: Join Conference UPI & UPSI*. 240-250.
- Mohamed Sazali Shaari. (2004). Budaya orang kurang upaya pendengaran. Kertas persidangan keluarga kurang upaya pendengaran bahagia. Hotel Crown Princess. Kuala Lumpur. 13 Ogos.
- Muhammad Sayuti Sabdan. (2014). Penilaian penggunaan kaedah Fakih berasaskan teknologi dan gaya pembelajaran visual bagi murid bermasalah pendengaran. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan, Fakulti Pendidikan, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Nafiseh Alagheband Ghadim, Nazean Jomhari, Norlidah Alias, Syar Meeze Mohd Rashid & Mohd Yakub Mohd Yusoff. (2013). Mother's Perspective Toward Al-quran Education Forhearing Impaired Children in Malaysia. *The Malaysia Online Journal of Education Technology*. Vol. 1(4), 26-31.
- Nor `Aziah Mohd Daud. (2012). *Kaedah Mudah Pelajari Al-quran Bagi Oku: Fakih Al-quran Hadiah Buat Golongan Istimewa*. Kuala Lumpur. Centre of Quranic Research, Universiti Malaya.
- Nor `Aziah Mohd Daud, Nazean Jomhari, & Nur Izzaidahet. (2012). FAKIH. A Method to Teach Deaf People Reading Quran. *International Journal on Islamic Application in Computer Science and Technolgy*. Vol. 2(2), 8-15
- Siti Muhibah Nor. (2010). Kesukaran pemahaman murid-murid bermasalah pendengaran terhadap mata pelajaran pendidikan Islam. *Prosedings First Annual Inclusive Education Practices Conference*. 122-130.

- Syar Meeze Mohd Rashid. (2015). Reka bentuk kurikulum bahasa isyarat Malaysia (BIM) untuk golongan pekak bagi perkara asas fardhu ain (PAFA). Disertasi sarjana yang tidak diterbitkan, Institut Pengajian Siswazah, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Tijsseling. C. & Tellings. A. (2009). The Christian's Duty Toward the Deaf : Differing Christian Views on Deaf Schooling and Education in 19th Century Dutch Society. *American Annals of the Deaf*. Vol. 154(1), 36-49.
- Watson & Hill. (2003). *Dictionary of Media and Communication Studies*. London: Arnold.
- Wilbur, R.B. (2013). Changing How We Think About Sign Language, Geesture, and Agreement. *Sign Language and Linguistic*. Vol. 16(2), 221 -258.
- William, C.S.J. (2005). Sign Language Structure: an Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. Vol. 10(1), 1-37.
- Woolfolk, A. H (2008). *Education Psychology (10th edition)*. New York Boston: Allyn & Bacon.
- Zakarna. N, Samreen. S, Eldin. R. S. & Jasim. N. F. (2013). *First International Forum for the Deaf Muslims: Deaf Muslims Organization*. Dohar Qatar: the Qatar Centre of Social Culture for the Deaf.
- Zulkifli Md Ali. (2010). Kesan Bahasa Isyarat Malaysia Dalam Penggunaan Kod Tangan Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Bermasalah Pendengaran. *Prosiding Seminar Penyelidikan Siswazah UKM*. 1(4), 109-121.

#### PENULIS

Syar Meeze Mohd Rashid telah berkhidmat sebagai pensyarah Pendidikan Khas di Fakulti Pendidikan Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Beliau juga, sedang melanjutkan pengajian Doktor Falsafah dalam bidang Pendidikan Khas di Fakulti Pendidikan, UKM. Beliau berpegalaman hampir 10 tahun dalam bidang bahasa isyarat Malaysia (BIM) dan kod tangan bahasa Melayu (KTBM) serta bidang pendidikan Al-Quran bagi anak istimewa.

Professor Madya Dr Mohd Hanafi Mohd Yasin telah berkhidmat sebagai pensyarah kanan Pendidikan Khas di Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Beliau berpegalaman dalam bidang pendidikan khas (kurang upaya pendengaran) hampir 21 tahun.

Professor Madya Dr Noraidah Sahari @ Ashaari adalah pensyarah dan penyelidik di Pusat Penyelidikan Teknologi dan Pengurusan Perisian, Fakulti Teknologi dan Sains Maklumat, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) selama hampir 17 tahun. Bidang kajian dan kepakaran beliau adalah Teknologi Pembelajaran, Reka Bentuk Interaksi serta Kebolegunaan dan Aplikasi Multimedia.